

Learning support allowance through the Education Package

1. What support is provided?

Children sometimes need help achieving learning objectives at school. Funding is provided to cover the appropriate costs for extracurricular learning support (e.g. private lessons). The prerequisite for this is that the learning support is suitable and necessary to overcome any learning deficiencies. Schools and similar providers (e.g. support associations) are given priority in using the funding. No learning support is granted for reaching other recommended school types (e.g. recommended educational route to a grammar school).

2. Who receives the support?

School students under 25, who attend a general or vocational school and who are **in need** are entitled to the allowance.

You can receive the learning support allowance if you:

- Receive "Arbeitslosengeld II" unemployment benefits or social welfare payments ("Sozialgeld") under Volume II of the German Social Security Code (SGB II),
- Receive housing benefits under the Housing Allowance Act (WoGG),
- Receive a children's allowance under the Federal Child Allowance Act (BKGG),
- Receive social welfare benefits ("Sozialhilfe") under Chapter 3/4 of Vol. XII SGB,
- Receive benefits under the Asylum Seekers Benefits Act (AsylbLG), or
- Only require assistance under SGB II, SGB XII or AsylbLG because of the Education Package benefits.

Ask at the Job Centre or Social Welfare Office if you are unsure whether you or your child are/is entitled to one of the aforementioned social welfare services.

3. Do I have to apply? Is proof required?

Yes, a special application must be lodged for this service. Please enclose the certification establishing the need for learning support (form F 4), checked and confirmed by the teacher, with your application for education and participation benefits. Your latest notice for the social welfare benefits mentioned under section 2 is also required. Application forms and form F4 are available from the establishments listed under section 5, or online at www.dresden.de/bildungspaket

4. How is the allowance paid?

You will receive a written notice, including a cost acceptance statement.

You/your child must then submit the cost acceptance statement to the learning support service provider, who will then bill the Social Welfare Office.

The benefit need is only ever approved for a certain period of time (approval period), after which the allowance must be re-applied for (follow-up application).

5. Where can I apply for the benefit? Who can answer my questions?

If applying for the first time, use the personal consultation facility. If you or your child receive(s) "Arbeitslosengeld II" unemployment benefits, social welfare payments ("Sozialgeld"), housing benefits or a children's allowance, please apply for the allowance as follows:

- **In person** at the New Town Hall
Level 2, Room 098 and 099; Dr.-Külz-Ring 19, 01067 Dresden
Tuesday and Thursday 8am to 12pm and 2pm to 6pm
- **By telephone**
Telephone numbers can be found at the top of all Social Welfare Office letters.
- **By fax** to (03 51) 4 88 12 03
- **By email** to bildungspaket@dresden.de
- **Online** www.dresden.de/bildungspaket

If you receive social welfare benefits under SGB XII, please apply for the allowance through your local Social Welfare Office branch. Opening hours are

Tuesday and Thursday 8am to 12pm and 2pm to 6pm

- **Northern Branch Office** (Pieschen local office)
Bürgerstrasse 63, 01127 Dresden
Telephone: (03 51) 4 88 55 21
- **Western/Central/Southern Branch Office** (Cotta local office)
Lübecker Strasse 121, 01157 Dresden
Telephone: (03 51) 4 88 57 11
- **Eastern Branch Office** (Leuben local office)
Hertzstrasse 23, 01257 Dresden
Telephone: (03 51) 4 88 81 71

Impressum

Landeshauptstadt Dresden
Geschäftsbereich Arbeit, Soziales, Gesundheit und Wohnen

Postfach 12 00 20
01001 Dresden
www.dresden.de

Zentraler Behördenruf 115 – Wir lieben Fragen

Oktober 2017

منحة لدعم التعلم من خلال حزمة التعليم

4. كيف يتم الدفع؟

سوف تتلقى إشعاراً خطياً يتضمن بيان تحمل التكاليف. وعندئذ سوف تقوم أنت أو طفلك بتسليم هذا الإشعار إلى مقدم الدعم التعليمي، وهو سيقوم بسحب التكاليف مستقبلاً مباشرة مع مركز المساعدة الاجتماعية. يتم تحديد الطلب دائماً لفترة معينة من الوقت (فترة الموافقة). وبعدها يجب تقديم طلب التمويل مرة أخرى.

5. أين يمكنك تقديم طلب للحصول على الخدمة؟ من يجب على أسئلتك؟

عند التقدم بطلب للحصول على أول مرة، يرجى الاستفادة من خاصية الاستشارة الشخصية. إذا كنت أنت أو طفلك تتلقون إعانة البطالة الثانية أو المساعدة الاجتماعية أو بدل السكن أو بدل الطفل، يرجى طلب المنحة على النحو التالي:

+ شخصياً في قاعة المدينة الجديدة.

Dr.-Külz-Ring 19, 01067 Dresden الطابق 2 الغرف رقم 098 و 099

الثلاثاء والخميس من 8 صباحاً إلى 12 ظهراً ومن 2 ظهراً إلى 6 مساءً

+ هاتفياً

أرقام الهواتف تجدونها دوماً في أي بريد يصلكم من المركز الاجتماعي.

+ فاكس إلى 0351 4 88 12 03

+ البريد الإلكتروني bildungspaket@dresden.de

+ إنترنت www.dresden.de/bildungspaket

إذا كنت تتلقى المساعدة الاجتماعية، يرجى تقديم طلب للحصول على الإعانة في

المكتب الاجتماعي في منطقتك. أوقات العمل هي على التوالي:

الثلاثاء والخميس من 8 صباحاً إلى 12 ظهراً ومن 2 ظهراً إلى 6 مساءً

+ مقر الشمال (المكتب المحلي (Ortsamt Pieschen) Außenstelle Nord

(بيشن)

Bürgerstraße 63, 01127 Dresden

هاتف: 03514885521

+ مقر West/Mitte/Süd (Ortsamt Cotta) Außenstelle West/Mitte/Süd

الغرب/الوسط/الجنوب (المكتب المحلي كوتا)

Lübecker Straße 121, 01157 Dresden

هاتف: 03514885711

+ مقر الشرق (المكتب المحلي لوبين) Außenstelle Ost (Ortsamt Leuben)

Hertzstraße 23, 01257 Dresden

هاتف: 03514888171

Impressum

Landeshauptstadt Dresden
Geschäftsbereich Arbeit, Soziales, Gesundheit und Wohnen

Postfach 12 00 20
01001 Dresden
www.dresden.de

Zentraler Behördenruf 115 – Wir lieben Fragen

Oktober 2017

1. كيف يتم التمويل؟

يحتاج الأطفال والشباب أحياناً إلى الدعم للوصول إلى أهداف التعلم في المدرسة. ويتم تقديم التمويل المناسب للنشاطات التعليمية خارج نطاق المدرسة (مثل حصص الدروس الخاصة). الشرط الأساسي هو أن يكون هذا التمويل مناسباً وضرورياً من أجل الحد من الصعوبة في التعلم. ويجب إعطاء الأولوية للتمويل الذي توفره المدارس والمؤسسات التي تقدم في سن الدراسة (مثل رباطات الدعم). لا يتم منح أي تمويل في حال الحاجة إليه من أجل المساعدة في التوصية المدرسية (مثل دخول مرحلة الثانوية العامة).

2. من الأشخاص الذين يتلقون الدعم؟

يتلقى المنحة:

+ الأطفال في دار الحضانة النهارية أو مركز الرعاية النهارية.

+ تلاميذ المدارس العامة أو المهنية.

+ إذا كنتم من أصحاب الدخل المحدود ودون سن الخامسة والعشرين

سوف تحصل على بدل دعم التعلم إذا كنت:

+ تحصل على إعانة البطالة الثانية أو المال الاجتماعي وفقاً للكتاب الثاني من القانون الاجتماعي.

+ تحصل على بدل السكن وفقاً لقانون بدل السكن.

+ تحصل على بدل الطفل وفقاً للقانون الاتحادي لاستحقاقات الطفل.

+ تحصل على المساعدة الاجتماعية وفقاً للفقرتين 4/3 من الفصل الثاني عشر

من كتاب القانون الاجتماعي.

+ تحصل على الاستحقاقات بموجب قانون استحقاقات طالبي اللجوء.

-إذا كنت ستصبح بحاجة مساعدة البطالة أو المساعدة الاجتماعية

فقط بسبب الخدمات التي تقدمها الحزمة التعليمية:

فعليك أن تسأل مركز العمل أو مكتب الخدمات الاجتماعية حتى تستعلم ما إذا كان

يحق لك أو لطفلك الحصول على أحد مزايا المساعدات الاجتماعية المذكورة.

3. هل يتوجب عليكم تقديم طلب؟ هل يتوجب عليكم تقديم أوراق ثبوتية؟

نعم، يجب تقديم طلب منفصل من أجل هذه المعونة. و يرجى تقديم الطلب الخاص

بالتمويل لدعم التعلم بعد أن يتم قرانته و تدقيقه من المرس/ة بالإضافة إلى إثبات من

(النموذج F4) المدرس/ة بضرورة الحاجة إلى هذا التمويل .

أيضاً سيتوجب الاجتماعية المشار إليه في الفقرة 2 إلى مكتب الشؤون الاجتماعية.

عليكم تقديم قرار المساعدة

يمكن الحصول على استمارة الطلب و النموذج أف 4 من الأماكن المدرجة في الفقرة

الخامسة و كذلك على الموقع الإلكتروني :

www.dresden.de/bildungspaket

پارانه برای حمایت های آموزشی (کلاس های تقویتی) از طریق بسته آموزشی

این ضرورت همیشه برای یک دوره زمانی معین تصویب می شود (دوره مصوب). در خاتمه باید یک درخواست جدید ارائه شود (درخواست پیرو).

5. شما کجا می توانید این خدمات را درخواست دهید؟ چه کسی پاسخگوی سوالات شما است؟

در هنگام درخواست اولیه لطفاً از امکان یک مشاوره شخصی استفاده نمایید. در صورتیکه شما یا فرزند شما پول بیکاری شماره 2، کمک هزینه اجتماعی، کمک هزینه مسکن یا حق فوق العاده فرزند دریافت می کنید لطفاً پارانه را از یکی از طرق زیر درخواست کنید:

■ **persönlich** (حضور) im Neuen Rathaus
Dr.-Külz-Ring 19, 01067 Dresden
طبقه دوم، اتاق 98 و 99
سه شنبه و پنجشنبه ساعت 8 تا 12 و 14 تا 18

■ **telefonisch** (تلفنی)
اطلاعات تماس تلفنی را در سربرگ تمام نامه های Sozialamt (اداره امور اجتماعی) ملاحظه می کنید.

Fax an (03 51) 4 88 12 03

E-Mail an bildungspaket@dresden.de

Internet www.dresden.de/bildungspaket

چنانچه شما کمک های اجتماعی طبق SGB XII دریافت می نمایید، لطفاً پارانه را از طریق یکی از نزدیکترین دفاتر منطقه ای Sozialamt (اداره امور اجتماعی) درخواست دهید. ساعات کاری این دفاتر عبارتند از

سه شنبه و پنجشنبه ساعت 8 تا 12 و ساعت 14 تا 18

■ **Außenstelle Nord** (Ortsamt Pieschen)
Bürgerstraße 63, 01127 Dresden
Telefon: (03 51) 4 88 55 21

■ **Außenstelle West/Mitte/Süd** (Ortsamt Cotta)
Lübecker Straße 121, 01157 Dresden
Telefon: (03 51) 4 88 57 11

■ **Außenstelle Ost** (Ortsamt Leuben)
Hertzstraße 23, 01257 Dresden
Telefon: (03 51) 4 88 81 71

Impressum

Landeshauptstadt Dresden
Geschäftsbereich Arbeit, Soziales, Gesundheit und Wohnen

Postfach 12 00 20
01001 Dresden
www.dresden.de

Zentraler Behördenruf 115 – Wir lieben Fragen

Oktober 2017

1. چه مواردی حمایت می شوند؟

گاهی کودکان و نوجوانان به حمایت نیاز دارند تا بتوانند به اهداف تحصیلی خود در مدرسه دست یابند. هزینه های مقتضی برای کمک های آموزشی خارج از مدرسه (مثلاً کلاسهای تقویتی) حمایت می شوند، مشروط بر اینکه این کمک های آموزشی برای برطرف کردن کمبود های آموزشی، متناسب و ضروری باشند. ترجیحاً بایستی از امکانات آموزش های فوق برنامه که در خود مدرسه یا در موسسات نزدیک به مدرسه (مثلاً انجمن های آموزشی) برگزار می شوند، استفاده گردد. برای موفقیت در کسب توصیه نامه مورد نیاز برای ورود به نوع خاصی از مدرسه (مثلاً توصیه های تحصیلی جهت ورود به دبیرستان) هیچگونه حمایت تحصیلی اعطا نمی شود.

2. چه کسانی مورد حمایت قرار می گیرند؟

دانش آموزانی که **نیازمند کمک** باشند و به یک مدرسه عمومی یا فنی و حرفه ای می روند و **کمتر** از 25 سال سن دارند، حق دریافت این امکانات را دارند.

شما در صورتی می توانید این پارانه تحصیلی را دریافت نمایید که:

- پول بیکاری شماره 2 یا کمک هزینه اجتماعی طبق کتابچه شماره دو قانون اجتماعی (SGB II)،
- کمک هزینه منزل طبق قانون مسکن (WoGG)،
- حق فوق العاده فرزند طبق قانون دولتی کودکان (BKGG)،
- کمک های اجتماعی طبق فصول 3 و 4 کتابچه شماره دوازده قانون اجتماعی (SGB XII)،
- خدمات طبق قانون خدمات به پناهجویان (AsylbLG) دریافت می کنید یا
- چنانچه شما طبق SGB II، SGB XII یا AsylbLG فقط نیازمند استفاده از پاکت تحصیلی هستید.

چنانچه نمی دانید که آیا شما یا فرزند شما واجد شرایط یکی از خدمات اجتماعی نامیده شده هستید یا نه از Jobcenter (مرکز کاریابی) یا Sozialamt (اداره امور اجتماعی) سوال کنید.

3. آیا ارائه درخواست الزامی است؟ چه مدارکی مورد نیاز است؟

بلی، این خدمات باید بطور جداگانه درخواست شوند. لطفاً گواهی مورد بررسی قرار گرفته و تایید شده توسط معلم مبنی بر ضرورت حمایت های آموزشی (فرم چاپی F4) را ضمیمه درخواست خود برای خدمات تحصیلی و شرکت در آموزش نمایید. علاوه بر تاییدیه معتبر مبنی بر یکی از خدمات اجتماعی نامیده شده در بند شماره 2 مورد نیاز می باشد. فرم درخواست و فرم چاپی F4 از طریق یکی از دفاتر نامیده شده در بند شماره 5 و همچنین از طریق اینترنت www.dresden.de/bildungspaket قابل دریافت است.

4. نحوه پرداخت پارانه چگونه است؟

شما یک تاییدیه کتبی به همراه یک تاییدیه مبنی بر تقیل هزینه ها دریافت می نمایید. شما یا فرزند شما باید این تاییدیه مبنی بر تقیل هزینه ها را به موسسه ارائه دهنده دوره های آموزشی ارائه دهید. موسسه آموزشی در آینده هزینه ها را با Sozialamt (اداره امور اجتماعی) حساب می کند.



ዝውሃብ ሕገዝ ንክመሃር ምትብባዕ ብናይ ምምሃር-ጥምር ገርካ

1. እንታይ እዩ እቲ ዝሕገዝ?

ቆልዑን መንእሰያትን ኣብ ገለ ግዜ ደገፍ የድልዮም እዩ፤ ነቶም ንክመሃርዎ ዝመድብዎ ዕላማ ምእንቲ ክበጽሑ፡፡ ክድገፉ ዘለዎም ሓደ ዝተመጠነ ናይ ንካብ ቤት ትምህርቲ ወጻኢ ንምምሃር ደገፍ ተባሂሎም (ከም ካብ ቤት ትምህርቲ ወጻኢ ዝተገብረሎም ናይ ስዓታት ሓገዝ) ዝወጽእ ገንዘብ እዩ፡፡ ቅድመኩነት እዚ ናይ ንክመሃር ዝግበር ሓገዝ ግን፣ ምስቲ ዝድለ ዝወሃሃድን ኣድልይን ምስ ዝኸውንን፣ እሞ ኸኣ ነት ጎዲልዎ ዘሎ ብቐዓት ንክትክኣሉ ዝሕግዝ ክኸውን ኣለዎ፡፡ ቀዳምነት ዘለዎም ግን እቶም ናይ ቤት ትምህርቲ ትታን፣ ን ቤት ትምህርቲ ተታቲ ቀረብ ዝኾና ደገፍቲ ትካላት (ንኣብነት ሓገዝቲ ማሕበራት) ዝህበኦም ናይ ሓገዛት ኣበርክቶታት ክትጥቀሙሎም ኣለኩም፡፡ ንሓደ ካልእ ናይ ትምህርቲ ዓይነት ንምብጻሕ ዝተሞህቡ ምኽርታት ግን (ንኣብነት ንናይ ካልኣይ ደረጃ ትምህርቲ ክትኣቱ ዝተሃበ ምኽር) ናይ ምምሃር ሓገዝ ክግበረሉ ውሕስነት የብሉን፡፡

2. መንዩ እዩ እቲ ዝሕገዝ?

እቶም ሓገዝ ደላይቲ ተመሃሮ እቶም ሓደ ሓፊሻዊ ወይድማ ሞያኢ-ትምህርቲ ዝምህራ ቤት ትምህርቲ ትምህርቲ ዝመሃር እንተኮይኑ እሞ ትሕቲ 25 ዓመት እንተ ኮይኖም እይ ከንኩም፡፡

እቲ ሓገዝ ንትምህርቲ ክሕግዝ ትወሃብዎ፣ እንተድኣ መንቀሳቐስን ትቕበልዎ ፣ እንተድኣ ንስኹም/ንስኹን

- ናይ ስራሕልባነት ገንዘብ II ፣ ወይከኣ ማሕበራዊ-ገንዘብ ከምቲ ካልኣይ መጽሓፍ ናይ ማሕበራዊ- ሕገ መጽሓፍ (SGB II)
- ናይ ዝዛ ገንዘብ-ሓገዝ ብመሰረት ናይ ዝ-ገንዘብ ሕገ (WoGG),
- ናይ ቆልዑ ሓገዝ ብመሰረት ሃገራዊ ናይቆልዑት ገንዘብ ሕገ (BKGG),
- ማሕበራዊ ሓገዝ ብመሰረት ናይ 3./4. ኣርእስቲ ናይ ዓሰርተካልታዊ መጽሓፍ ናይ ማሕበራዊ- ሕገ መጽሓፍ (SGB XII) ትቕበላ፡፡
- ሓገዝ ብመሰረት ናይ ዑቕባ-ሓተቲ ሓገዝ ሕገ (AsylbLG) ትቕበሉ ወይውን
- ሓገዝ ብመሰረት ናይ ዑቕባ-ሓተቲ ሓገዝ ሕገ (AsylbLG) ትቕበሉ ወይውን እንተድኣ ንስኹም ጥራይ ብናይ ምህር ዝወጽእ ጥምር ሓገዝ ተጻባይ ብመሰረት SGB II, SGB XII ወይከኣ AsylbLG ከንኩም ኣብቲ ናይ ስራሕ-ማእከልነት ወይውን ኣብ ናይ ማሕበራዊ ቤት ጽሕፈት ሕተቱ፡፡ እንተድኣ ዘይትፈልጡ ኮንኩም፣ ንዓኹም ድዩ ወይ ንውላድኩም ሓደ ካብተን ዝተጠቐሳ ሓገዛት ዝግበእኩም እንተኾይኑ፡፡

3. ሓተታ ምእታው ኣድላይ ድዩ? መመስከሪታት የድልዩ ድጥም?

እው፣ እዚ ሓገዝ እዚ ፈሊኻ ክሕተት ኣሎዎ፡፡ ብኸብረትኩም ነቲ ንሓገዝ ንትምህርትን ተኸፋልነትን ዝብል ሓተታኹም ምስቲኣብዚ እዋን ዝመጸኩም ፣ እቲ ኣብ ትሕቲ 2. ተባሂሉ ዝጽዋዕ ናይ ማሕበራዊ ረዲኦት ውሳኔ ሓዊስኩም ኣንብርዎ፡፡ ካብዚ ሓሊፉውን፣ ኣቶም ውዕላትኩም ምስቲ ናይ መግቢ ኣቕራቢን፣ ከምኡድማ ሓደ ናይ ምስክርነት ጽሑፍ ብዛዕባቲ ዘየቋርጽ ዝኸፈሉን (ከም ኣብነት ዝኸፈል ሕሳብ፣ ቅብሊት፣ ናይ ባንኪ ዘሎካ ገንዘብ ዘርኢ) የድልየኩም እዩ፡፡ እቲ ናይ መሕተቲ ፎርም፣ ኣብቲሕቲ ናይ ኣብ ቁጽሪ 5 ተሰምዖም ዘለዉ ቦታታ ክወሃበኩም ይከኣል እዩ፣ ከምኡውን ኣብ ኢንተርኔት ኣብ ትሕቲ፣ www.dresden.de/bildungspaket

4. እቲ ዝሕገዝ ከመይ ገይሩ እዩ ዝኸፈል?

ሓደ ናይ ጽሑፍ መልስን፣ ተወሳኺውን ሓደ ናይ ወጻኢ ዝተገብረ ከም ዝስከምዎ ዘብርህ ጽሑፍ ክመጸኩም እዩ፡፡

እዚ ሓደ ናይ ወጻኢ ዝተገብረ ከም ዝስከምዎ ዘብርህ ጽሑፍ እዚ ባዕልኹም ወይውን ውላድኩም ኣብ መደምታ ኣብቲ ናይ ብሓገዝ ዘተባብዕ ክፍሊ ኣረክብዎ፡፡ እቲ ሓገዝ ዝህብ ክኣ ንዝመጽእ ምስ ናይ ማሕበራዊ ቤት ጽሕፋት ሕሳቡ ይገብር፡፡

እቲ ኣድላይነት ኩሉ ግዜ ንሓደ ዝተወሰነ ግዜ ጥራይ እዩ ዝምደብ (ናይ ምውሳኔ መምርሒ)፡፡ ኣብ ክውዳእ ከሎ ድማ ከም ብሓዲሽ ናይ ሓገዝ ሓተታ ክግበር ኣለዎ (መቐጻልታ ሓተታ)፡፡

5. ኣባይ እዩ ነቲ ሓገዝ ዝሓቶ? መንዩኹን ንሕቶታት ዝምልሽ?

ኣብ ናይ መጀመርያ ሓተታ ምግባር፣ ብኸብረትኩም ነቲ ናይ ብኣካል ምኽሪ ምውሳኔ ዕድል ተጠቐሙሉ፡፡ እንተድኣ ንስኹም ወይ ወድኹም ናይ ስራሕ-ኣልባነት ገንዘብ II፣ ናይ ማሕበራዊ ገንዘብ፣ ናይ ዝዛ ሓገዝ ገንዘብ ወይውን ናይ ቆልዑ ሓገዝ-ገንዘብ ትወስዱ ከንኩም፣ ብኸብረትኩም ነቲ ሓገዝ ብኸምዚ ዝስዕብ ኣመልከቱ፡፡

- **ብኣካል** ኣብቲ ሓዲሽ ህዝባዊ ቤት-ምኽሪ
2ይ ደርቢ ክፍሊ 098 ወይድማ 099; Dr.-Külz-Ring 19, 01067 Dresden
ሰለስን - ሓሙስን ካብ ሰዓት 8 ከሳብ ሰዓት 12፣ ከምኡድማ ካብ ሰዓት 14 ከሳብ ሰዓት 18
- **ብተላፎን**
ነቲ ናይ ኣብ ተላፎን ዝርከቡሉ ግዜ ንምፍላጥ ኣብ ኩሉቲ ጽሑፋት ናይ ማሕበራዊ-ቤት ጽሕፈት፣ ኣብ ላዕላዊ መስመር ዝስረሓሉ መልዕደ - መዝገብ-ዝብል መስመር ርኢኻ ትረኽቦ
- **ፋክስ** ናብ (03 51) 4 88 12 03
- **መይል** ናብ bildungspaket@dresden.de
- **ኢንተርኔት** www.dresden.de/bildungspaket

እንተድኣ ማሕበራዊ-ሓገዝ ብመሰረት SGB XII ትወስዱ ኮንኩም፣ ነቲ ሓገዝ ኣብቲ ኣብ ቀረባኹም ዝርከብ ቅርንጫፍ ናይ ማሕበራዊ-ቤት ጽሕፈት ኣመልከቱ፡፡ ዝኸፈተሉ ሰዓታት ሰለስን ሓሙስን 8 ከሳብ ሰዓት 12 ከምኡድማ ሰዓት 14 ከሰብ ሰዓት 18

- **ቅርንጫፍ ሰምየን** (Pieschen ዝተባህለ ቦታ)
Bürgerstraße 63, 01127 Dresden
ተላፎን (03 51) 4 88 55 21
- **ቅርንጫ ምዕራብ /ማእከል/ደቡብ**
(ኣብ Cotta ናይቲ ቦታ ቤት ጽሕፈት)
Lübecker Straße 121, 01157 Dresden
ተላፎን (03 51) 4 88 57 11
- **ቅርንጫፍ ምብራቕ** (Leuben ናይቲ ቦታ ቤት ጽሕፈት))
Hertzstraße 23, 01257 Dresden
ተላፎን (03 51) 4 88 81 71

Impressum
Landeshauptstadt Dresden
Geschäftsbereich Arbeit, Soziales, Gesundheit und Wohnen
Postfach 12 00 20
01001 Dresden
www.dresden.de
Zentraler Behördenruf 115 – Wir lieben Fragen
Oktober 2017



Субсидии для содействия учебному процессу на основании образовательного пакета

1. На что выделяются субсидии?

Иногда детям и молодым людям нужна поддержка, чтобы достичь учебных целей в школе. Субсидия выделяется на соразмеримые расходы для внешкольного содействия учебному процессу (например, дополнительные занятия). Предпосылкой является, чтобы содействие учебному процессу было надлежащим и дополнительно необходимым, для устранения учебных дефицитов. В первую очередь для дополнительных занятий должны использоваться предложения от школ и учреждений, которые их поддерживают (например, организации для поддержки успеваемости). Для получения рекомендации в другой тип школы (например, рекомендации перехода в гимназию) субсидия для улучшения успеваемости не предоставляется.

2. Кому выделяются субсидии?

Право на получении имеют нуждающиеся в помощи ученики, которые посещают общеобразовательные школы или школы профессионального обучения и которым ещё нет 25 лет.

Субсидию для улучшения успеваемости Вам могут предоставить, если Вы получаете:

- пособие по безработице II или социальное пособие согласно второй книги Свода социальных законов (SGB II),
- жилищное пособие согласно закону о дотации на аренду жилья (WoGG),
- надбавку на детей согласно федеральному закону о пособиях многодетным семьям (BKGG),
- социальную помощь согласно 3./4. главе двенадцатой книги Свода социальных законов (SGB XII),
- пособия согласно закону о предоставлении социальной помощи лицам, претендующим на политическое убежище (AsylbLG) или
- если Вы нуждаетесь только в пособии образовательного пакета согласно SGB II, SGB XII или AsylbLG.

Осведомитесь в центре занятости или в учреждении социального обеспечения, если Вы не знаете, имеете ли Вы или Ваш ребёнок право на получение одной из упомянутых социальных услуг.

3. Требуется ли подача заявления? Необходимы ли доказательства?

Да, для этого пособия заявление должно подаваться отдельно. Приложите, пожалуйста, к заявлению на получение пособия для образования и участие во внешкольных мероприятиях справку о необходимости содействия учебному процессу (Бланк F 4), проверенную учительницей или учителем на целостность с последующим

подтверждением. Кроме того необходимо Ваше актуальное уведомление о получении социального пособия, указанного в пункте 2. Формуляр заявления и бланк F 4 Вы получите в местах, указанных в пункте 5. и в интернете www.dresden.de/bildungspaket

4. Как выплачивается субсидия ?

Вы получите письменное уведомление, включая заявление о принятии на себя расходов. Заявление о принятии на себя расходов Вы или Ваш ребёнок должны затем отдать организации, предлагающей услуги по содействию учебному процессу. Организация, предлагающая услуги, в дальнейшем рассчитается с учреждением социального обеспечения.

Потребность одобряется всегда только на определенный период (срок предоставления). По его окончании необходимо снова подавать заявление на субсидию (повторное заявление).

5. Где Вы можете подать заявление на пособие? Кто ответит на Ваши вопросы?

Используйте при первом заявлении, пожалуйста, возможность личной консультации. Если Вы или Ваш ребёнок получаете пособие по безработице II, социальное пособие, дотацию на аренду жилья или надбавку на детей, то ходатайствуйте о субсидии, пожалуйста, как указано ниже:

- **лично** в Новой ратуше
2. этаж помещение 098 и 099; Dr. Külz-Ring 19, 01067 Дрезден
вторник и четверг с 8 до 12 часов и с 14 до 18 часов
- **по телефону**
Телефонную досягаемость Вы найдёте в верхней строке, во всех документах учреждении социального обеспечения.
- **по факсу** (03 51) 4 88 12 03
- **по электронной почте** bildungspaket@dresden.de
- **в интернете** www.dresden.de/bildungspaket

Если Вы получаете социальную помощь согласно SGB XII, то обращайтесь за субсидией, пожалуйста, в находящийся в Вашей близости филиал социального обеспечения. Часы приёма соответственно во

вторник и четверг с 8 до 12 часов и с 14 до 18 часов

■ **Филиал Норд** (районная администрация Pieschen)

Bürgerstraße 63, 01127 Дрезден

Телефон: (03 51) 4 88 55 21

■ **Филиал Вест/Митте/Зюд** (районная администрация Cotta)

Lübecker Straße 121, 01157 Дрезден

Телефон: (03 51) 4 88 57 11

■ **Филиал Ост** (районная администрация Leuben)

Hertzstraße 23, 01257 Дрезден

Телефон: (03 51) 4 88 81 71

Impressum

Landeshauptstadt Dresden
Geschäftsbereich Arbeit, Soziales, Gesundheit und Wohnen

Postfach 12 00 20
01001 Dresden
www.dresden.de

Zentraler Behördenruf 115 – Wir lieben Fragen

Oktober 2017